

PRESS RELEASE: For Immediate Release

CANTOCORE ART EXHIBITION IN GUANGZHOU ANNOUNCED

GUANGZHOU, CHINA & SAN FRANCISCO, USA - August 20, 2008

Today the Cantocore Project and Ping Pong Space announced the upcoming contemporary art show, Cantocore: Import/Export in Guangzhou, China during September 2008. This initial show features contemporary artists from San Francisco and Guangzhou producing artwork around the more detailed relationship between import and export of culture and materials between Guangzhou, China and San Francisco. This first part of the Cantocore exhibition, Import, begins with an opening on Friday, September 5 from 8 PM at the brand new Ping Pong Space in Guangzhou, China. The show continues until Tuesday, September 16 with gallery hours of 2:00 PM until 10:00 PM daily. The second part of the show, Export, opens Sunday, September 21 at 8 PM until 10 PM when a special video screening developed by San Francisco's Mission 17 titled "Stardusted" will be presented at the Ping Pong Bar from 10 PM until 11PM. The second half, Export, continues daily until Saturday, October 4 with daily hours from 2:00 PM to 10:00 PM.

The Cantocore Import/Export exhibition examines, through applied art practice, the relationship between import and export of culture between Guangzhou and San Francisco by asking a simple phrase: Are you Cantocore? Guangzhou, also called Canton, is the third most populous city in China and its province, Guangdong, is a major manufacturer of textiles and electronics for export to the United States. San Francisco has the largest import of Chinese immigrants of any US city, primarily from the Guangdong province. Chinese immigrants also created the largest Chinatown in North America in San Francisco. However, understanding the conceptual framework of Cantocore is not limited to geographic divisions, nor reductive dichotomies driven by post-colonial stereotypes such as East vs. West, nor Olympic nationalism proudly paramount in China vs. US "non-political" sports matches. Cantocore is the reality of life versus the theory set forth by jurisdictions where people live.

The artists in the Cantocore exhibition were tasked with creating projects which explore import and export, materially and conceptually. Practically, how can one's artwork be actualized either through fabrication locally in Guangzhou or imported from San Francisco? Guidelines for the creation of the work were left alone since modern strategies for creating artwork such as remaking, remixing, interpreting, pirating, translating, copying, and appropriating content, already espouse the Cantocore style. After the proposals were received from invited artists, curation of works took place based upon the processes, scope, location of artists and available resources to constitute this first Cantocore dialogue.

Curation for this show has been a group effort by Deer Fang, Justin Hoover, and Jon Phillips from the Cantocore Project and Wu Jay from Ping Pong Space (PPS). Layout and Design for the show is done by Pierre Picard (PPS) while wordsmithing has been handled by Nikita Choi (PPS), Jon Phillips and Deer Fang.

Exhibition Venue

#60 Xian Lie Dong Heng Lu Ping Pong Space, Guangzhou

Cantocore Import

September 6th - 26th, 2008

Opening: Friday, September 5th, 8PM – 10 PM.

Drinks after at Ping Pong Bar.

Cantocore Export

September 22nd - October 2nd, 2008

Opening: Sunday, September 21st, 8PM - 10PM

Video Screening "Stardusted" at Ping Pong Bar

September 21st 2008, 10PM – 11PM

Regular Gallery Hours

Tuesday - Sunday 2 PM – 10 PM

Gallery Closed on Monday

Ping Pong Bar Open Everyday

硬核广州

2008年8月20日于广州和旧金山发布

今天硬核广州项目和乒乓空间宣布当代艺术展“硬核广州：进口/出口”将在2008年9月到10月在广州乒乓空间展出。这个展览主要展出来自旧金山和广州两地当代艺术家的作品，这些作品将围绕进出口的文化和物质关系而创作。整个展览分为两部份：2008年9月5日-9月26日为“进口”部分，开幕式为9月5日晚上8点；2008年9月21日-10月2日为“出口”部分，开幕式为9月21日晚上8点；晚上10点到11点，还将在乒乓酒吧举行由旧金山MISSION17策划的《星尘》录像作品的放映活动。

“硬核广州 进口/出口”展览通过艺术实践检验联系着广州和旧金山的进出口文化，并提出这样的问题：你是硬核广州人吗？广州是中国第三大人口城市，其省会广东省是主要出口美国纺织品和电子产品的生产地。同时旧金山是主要“进口”中国移民的美国城市。这些移民也主要来自广东地区。中国移民在旧金山建立了北美最大的唐人街。然而，理解“硬核广州”的概念框架不能仅仅局限于地理上的分界，也不应做简单后殖民的分裂模式：东方和西方，或国家主义至上的奥林匹克中的中国对美国，即所谓“非政治化的比赛”。“硬核广州”是生活的现实与人们生活管辖区内理论的对抗。

“硬核广州”展览中的艺术家创作的作品从观念上和物质上探讨进/出口文化。如何通过广州本地

制作，或从旧金山进口来实现艺术计划。当代艺术策略中的重做，重混，演绎，翻版，翻译，复制和挪用也充分体验了“硬核广州”的风格。在收到邀请艺术家的计划书后，我们根据作品的实施过程、规模和资源来构成第一次的“硬核广州”对话。

此展览是方鹿，Justin Hoover, Jon Phillips 和乒乓空间吴捷的集体协作的成果。展览和出版由 Pierre Picard（乒乓空间）设计，文字由蔡影茜（乒乓空间），Jon Phillips 和方鹿负责。

展出地点：广州市天河区先烈东横路 **60** 号乒乓空间

“硬核广州—进口”

展期：**2008年9月6日—9月26日**

开幕：**2008年9月5日（星期五）晚上8点到10点**

“硬核广州—出口”

展期：**2008年9月22日—10月2日**

开幕：**2008年9月21日（星期天）晚上8点到10点**

《星尘》展映及交流

2008年9月21日（星期天）晚上10点到11点

地点：乒乓酒吧

乒乓空间开放时间：星期二到星期天，下午2点到晚上10点

乒乓空间逢周一休息，乒乓酒吧全年无休

List of Artists in Cantocore Import

“硬核广州-进口”艺术家名单

Deer Fang 方鹿

Justin Hoover

Huang Xiaopeng 黄小鹏

Misako Inaoka

David Johnson
Guy Overfelt
Jon Phillips

List of Artists in Cantocore Export

“硬核广州- 出口”艺术家名单

JD. Beltran
Deer Fang 方鹿
Hu Xiangqian 胡向前
Lin Fang Suo 林芳所
Wang Ge 王铭
Kathrine Worel
Zhou Tao 周滔

Links 链结

Cantocore Exhibition and Research Site

硬核广州展览和研究网站

<http://cantocore.com>

Ping Pong Space

乒乓空间

Ping Pong Space at www.facebook.com

About Cantocore

Garage Biennale and the Fabricatorz bring you Cantocore, a research project investigating contemporary art and culture between Canton (Guangzhou) and cities around the world. The initial project is a contemporary art exhibition with two different versions of the same show initially in Guangzhou, China and then in San Francisco, USA.

关于硬核广州

一个探讨广州和世界其它城市在当代艺术和文化联系的研究项目，由 Garage 双年展和制作者工作组共同发起。第一个项目是分别在广州和旧金山举行的同一主题不同版本的两个展览。

<http://cantocore.com>

<http://garagebiennale.com>

<http://fabricatorz.com>

About Ping Pong Space

What is Ping Pong? 乒乓是什么?

一个面向公众，致力艺术与创意文化推广和中西交流的综合艺术空间，充当城市文化的核心推动力和交流平台，探索全球化和本土城市文化蓬勃发展的背景之下，创作者和城市文化消费者、文化艺术活动和观众的全新关系。

A public oriented multifunction space, which aims at promoting art and creative culture while strengthen cultural exchange. It functions as a communication and dynamic platform for urban culture movement, and will explore a new relationship between creators and consumers, artistic events and audiences in the context of globalization and rapid local culture development.

Ping Pong Strategy 乒乓的策略

乒乓的策略是通过从物质到观念的各种创造性形式，以开放性态度容纳并探讨艺术与创意文化的多样类别。（这些跨领域的活动在媒介上体现为：影像、装置、架上、表演艺术、设计、雕塑和出版）。

From material to conception all these creative forms, we accept a wide range categories in art and creative culture with openness. (These events encompass the full spectrum of contemporary media: video and image, installation, contemporary paintings, stage and performance, sculpture and publishing.)

Press Contacts

Guangzhou

Nikita Choi

Ping Pong Space

+86 20 2829 6300

nikitachoi@126.com

San Francisco

Justin Hoover

+1 (415) 425-1647

info@cantocore.com

Press Kit

<http://cantocore.com/press>

###